



2.6.2020

Kokousaika	2.6.2020 klo 15.00–17.04
Kokouspaikka	Helsingin kaupungintalo, kokoushuone Ratikka / sähköinen kokous Pohjoisesplanadi 11-13
Läsnä	
Jäsenet	
	Månsson, Björn kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja Laitinen, Tiera (etänä) Ismark, Runa (etänä) Laxén, Marianne (etänä) Olin, Bicca (etänä) Palmroth, Marjatta (etänä) saapui 15.18, poissa: 1 § Roos, JP (etänä) saapui 15.15, poissa: 1 §
Muut	
	Peltonen, Antti (etänä) hallintopäällikkö Björksten, Jenni hallintoasiantuntija Kärki, Jaana (etänä) projektipäällikkö asiantuntija poistui 16.02, läsnä 1–2 § Lindberg, Monica (etänä) neuvola- ja perhetyön päällikkö asiantuntija poistui 16.02, läsnä 1–2 § Forsström, Outi (etänä) erityissuunnittelija asiantuntija poistui 16.02, läsnä 1–2 § Grundvall, Maria (etänä) informaatikko asiantuntija saapui 16.04, poistui 17.00, läsnä 3 §
Puheenjohtaja	Björn Månsson kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–4 §
Esittelijä	Antti Peltonen hallintopäällikkö 1–4 §
Pöytäkirjapitäjä	Jenni Björksten hallintoasiantuntija 1–4 §



2.6.2020

Tid 2.6.2020 kl. 15.00–17.04

Plats Helsingfors stadshus, mötesrummet Ratikka / elektroniskt sammanträde
Norra esplanaden 11-13

Närvarande

Ledamöter

Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande
Laitinen, Tiera (på distans)
Ismark, Runa (på distans)
Laxén, Marianne (på distans)
Olin, Bicca (på distans)
Palmroth, Marjatta (på distans) anlände 15.18, frånvarande: 1 §
Roos, JP (på distans) anlände 15.15, frånvarande: 1 §

Övriga

Peltonen, Antti (på distans) förvaltningschef
Björksten, Jenni förvaltningsexpert
Kärki, Jaana (på distans) projektledare
sakkunnig
avlägsnade sig 16.02, närvarande: 1-2 §
Lindberg, Monica (på distans) chef för rådgivnings- och familjearbete
sakkunnig
avlägsnade sig 16.02, närvarande: 1-2 §
Forsström, Outi (på distans) specialplanerare
sakkunnig
avlägsnade sig 16.02, närvarande: 1-2 §
Grundvall, Maria (på distans) informatiker
sakkunnig
anlände 16.04, avlägsnade sig 17.00,
närvarande: 3 §

Ordförande

Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande
1–4 §

Föredragande

Antti Peltonen förvaltningschef
1–4 §

Protokollförare

Jenni Björksten förvaltningsexpert
1–4 §



2.6.2020

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Apotti-järjestelmä ja kaksikielisyys Systemet Apotti och tvåspråkigheten
3	3	Svenska kulturfondenin selvitys yleisistä kirjastoista kaksikielisissä kunnissa Svenska kulturfondens utredning om allmänna bibliotek i tvåspråkiga kommuner
4	4	Kaksikielisyystoiminnan kokoontuminen 2020 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2020



2.6.2020

§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Bicca Olinin ja Runa Ismarkin.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi JP Roosin sijasta Runa Ismarkin.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Bicca Olinin ja JP Roosin.

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukiello, valmistelu tai täytäntöönpano



2.6.2020

§ 2

Apotti-järjestelmä ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavina olivat projektipäällikkö Jaana Kärki, neuvola- ja perhetyön päällikkö Monica Lindberg sekä erityissuunnittelija Outi Forsström.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Jaana Kärki selvittää, onko ohjelmasta jossain muussa maassa käytössä kaksi- tai monikielinen versio.
- Antti Peltonen selvittää hallinto- ja kirjaamiskielen juridiset näkökulmat.
- Kaksikielisyystoimikunta kiinnittää huomiota siihen, että Apottiin kirjattavien tietojen kääntämiseen tarvitaan nykyistä enemmän resursseja.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Apotti on Helsingin ja Uudenmaan sairaanhoitopiirin kuntayhtymän ja HUS-alueen joidenkin kuntien yhteinen sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen tieto- ja toiminnanohjausjärjestelmä. Järjestelmää on kehitetty vuodesta 2012 Apotti-hankkeessa. Tarkoitus on, että Apotti on kaikilta osin käytössä aluella vuonna 2021.

Tietojen kirjaaminen Apotti-järjestelmään on suunniteltu tehtävän ainoastaan suomen kielellä. Muun muassa Helsingin kaupungin sosiaali- ja terveystoimialan ruotsinkielisten palveluiden työryhmä on kritisoinut suunnitelmaa.

Kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja antoi osallistuttuaan kolmen jäsenen ja sihteerin kanssa tapaamiseen em. työryhmän kanssa Apotti-hankkeen ohjausryhmälle seuraavan kannanoton 16.4.2020.

”Helsingfors stads tvåspråkighetskommitté förutsätter att svenskspråkiga anställda ska kunna skriva in fria texter om svenskspråkiga klienter i Apotti på sitt modersmål. Dessa texter



2.6.2020

översätts sedan vid behov till finska med tanke på andra anställda som kan behöva dem.”

Apotti-hankkeen ohjausryhmän oli määrä 20.4. kokouksessaan päättää kielikysymyksestä. Asia kuitenkin siirrettiin käsiteltäväksi seuraavassa kokouksessa 1.6.2020. Tätä ennen selvitetään, mitä pohjia ja materiaaleja Apotissa on ruotsiksi, juridinen arvio vain suomen kielen käyttämisestä kirjaamisessa sekä ruotsin kielen käytön linjaukset muissa Apotti-kaupungeissa ja HUS:ssa.

Kokouksessa Helsingin Apotti-hankkeen projektipäällikkö Jaana Kärki, erityissuunnittelija Outi Forsström sekä ruotsinkielisten palveluiden työryhmän puheenjohtaja, neuvola- ja perhetyön päällikkö Monica Lindberg sosiaali- ja terveystoimialalta selostavat Apotin kielitilannetta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



2.6.2020

§ 3

Svenska kulturfondenin selvitys yleisistä kirjastoista kaksikielisissä kunnissa

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavana oli informaatikko Maria Grundvall.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Raportissa esitetyt toimenpide-ehdotuksia voisi hyödyntää kirjastopalveluiden kielisuunnitelmassa. Keskustelua voisi käydä kirjastopalveluiden yhteyshenkilöiden kanssa.
- Helmet järjestää henkilökunnalleen tilaisuuden Pasilan kirjastossa 21.10.2020, jossa Maria Grundvall esittelee raporttia. Kaksikielisyystoimikunta esitti, että tilaisuuteen kutsuttaisiin pääkaupunkiseudun kaksikielisyystoimielinten edustajia.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Svenska kulturfonden tilasi vuonna 2019 selvityksen ruotsinkielisestä kirjastokoulutuksesta ja kirjastojen henkilöstörekrytoinnista ruotsinkielisissä kunnissa.

Raportissa käsitellään yleisistä kirjastoista annettuun lakiin vuonna 2017 tehtyjen muutosten tähänastisia vaikutuksia kirjastojen rekrytointeihin kaksikielisissä kunnissa. Raportissa käsitellään myös lakimuutoksen mahdollisesti aiheuttamia seurauksia kirjastoalan ruotsinkielisessä koulutuksessa.

Kokouksessa raportin laatija informaatikko, FM Maria Grundvall kertoo selvityksestä ja sen tuloksista.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Liitteet



2.6.2020

- 1 Det breda uppdraget - Utbildning, rekrytering och arbete för allmänna bibliotek på svenska i Finland

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



2.6.2020

§ 4 Kaksikielisyystoiminnan kokoontuminen 2020

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti pitää kokouksensa kaupungintalolla syksyllä 2020 seuraavasti:

1.9.2020 klo 15.00
29.9.2020 klo 15.00

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti pitää seuraavat kokouksensa tiistaina 1.9.2020 klo 15 ja tiistaina 29.9.2020 klo 15.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää pitää kokouksensa kaupungintalolla syksyllä 2020 seuraavasti:

Esittelijän perustelut

Helsingin kaupungin hallintosäännön 29 luvun 2 §:n mukaan muu toimielin kuin kaupunginvaltuusto kokoontuu päättäminään aikoina sekä lisäksi puheenjohtajan kutsusta. Toimielimen puheenjohtaja voi asioiden vähäisen määrän tai muun erityisen syyn vuoksi peruuttaa kokouksen tai muuttaa kokouksen alkamisaikaa päätettynä kokouspäivänä.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



2.6.2020

§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Bicca Olin och Runa Ismark till protokolljusterare.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt på förslag av ordföranden välja Runa Ismark till protokolljusterare i stället för JP Roos.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén välja Bicca Olin och JP Roos till protokolljusterare.

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



2.6.2020

§ 2

Systemet Apotti och tvåspråkigheten

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes projektledare Jaana Kärki, chef för rådgivnings- och familjearbete Monica Lindberg samt specialplanerare Outi Forsström.

Under diskussionen konstaterades följande:

- Jaana Kärki utreder om en två- eller flerspråkig version av programmet används i något annat land.
- Antti Peltonen utreder förvaltnings- och dokumenteringsspråket ur ett juridiskt perspektiv.
- Tvåspråkighetskommittén påpekar att det framöver behövs mer resurser för översättning av uppgifter som dokumenteras i Apotti.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Apotti är ett gemensamt data- och verksamhetsstyrningssystem inom social- och hälsovården för samkommunen Helsingfors och Nylands sjukvårdsdistrikt och vissa kommuner i HUS-området. Systemet har utvecklats sedan år 2012 i projektet Apotti. Meningen är att Apotti ska ha tagits i bruk till alla delar i regionen år 2021.

Inskrivningen av uppgifter i systemet Apotti har planerats ske bara på finska. Bland annat Helsingfors stads social- och hälsovårdssektors arbetsgrupp för svensk service har kritiserat planen.

Tvåspråkighetskommitténs ordförande lämnade efter att ha deltagit i ett möte med tre av arbetsgruppens medlemmar och dess sekreterare följande ställningstagande till projektet Apottis styrgrupp 16.4.2020.

”Helsingfors stads tvåspråkighetskommitté förutsätter att svenskspråkiga anställda ska kunna skriva in fria texter om svenskspråkiga klienter i Apotti på sitt modersmål. Dessa texter översätts sedan vid behov till finska med tanke på andra anställda som kan behöva dem.”



2.6.2020

Det var meningen att projektet Apottis styrgrupp skulle ha beslutat om språkfrågan vid sitt möte 20.4.2020. Ärendet överfördes dock till följande möte 1.6.2020. Innan dess utreds det vilka mallar och material som finns på svenska i Apotti och det genomförs en juridisk bedömning av att endast använda finska i inskrivningarna samt utreds vilka riktlinjer de övriga Apotti-städerna och HUS har för användningen av svenska.

Vid sammanträdet presenteras språkläget för Apotti av projektchefen för projektet Helsingfors Apotti Jaana Kärki, specialplaneraren Outi Forsström och ordföranden för arbetsgruppen för svensk service, chefen för rådgivnings- och familjearbete Monica Lindberg från social- och hälsovårdssektorn.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



2.6.2020

§ 3

Svenska kulturfondens utredning om allmänna bibliotek i tvåspråkiga kommuner

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes informatiker Maria Grundvall.

Under diskussionen konstaterades följande:

- De åtgärdsförslag som presenteras i rapporten kunde utnyttjas i bibliotekstjänsternas språkplan. Detta kunde diskuteras med kontaktpersonerna inom bibliotekstjänster.
- Helmet ordnar 21.10.2020 ett tillfälle för personalen i Böle bibliotek, där Maria Grundvall presenterar rapporten. Tvåspråkighetskommittén föreslog att representanter för huvudstadsregionens tvåspråkighetsorgan bjuds in till tillfället.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Svenska kulturfonden beställde år 2019 en utredning om den svenska biblioteksutbildningen och personalrekryteringen på biblioteken i svenskspråkiga kommuner.

I rapporten behandlas effekterna hittills av ändringarna år 2017 i lagen om allmänna bibliotek på rekryteringen på biblioteken i tvåspråkiga kommuner. I rapporten behandlas även lagändringens eventuella följder för den svenska utbildningen inom biblioteksbranschen.

Vid sammanträdet berättar författaren av utredningen, informatiker, FM Maria Grundvall om utredningen och dess resultat.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Bilagor



2.6.2020

- 1 Det breda uppdraget - Utbildning, rekrytering och arbete för allmänna bibliotek på svenska i Finland

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



2.6.2020

§ 4 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2020

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade hålla sina sammanträden på stadshuset hösten 2020 enligt följande:

1.9.2020 kl. 15.00
29.9.2020 kl. 15.00

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade hålla sina följande sammanträden tisdag 1.9.2020 kl. 15 och tisdag 29.9.2020 kl. 15.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar hålla sina sammanträden på stadshuset hösten 2020 enligt följande:

Föredragandens motiveringar

Enligt 29 kap. 2 § i förvaltningsstadgan för Helsingfors stad sammanträder övriga organ än stadsfullmäktige vid de tidpunkter som de beslutat och dessutom på kallelse av ordföranden. Organets ordförande kan med anledning av ett litet antal ärenden eller en annan särskild orsak inställa ett sammanträde eller ändra tidpunkten för sammanträdet under den fastslagna dagen för sammanträdet.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



2.6.2020

MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–4 §

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–4 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 91 § i kommunallagen



2.6.2020

KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA
TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenni Björkstén
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Bicca Olin

Runa Ismark